

裴多菲抒情诗选

PETŐFI SÁNDOR
VÁLOGATOTT
LYRAI KÖLTEMÉNYEI

据 Akadémiai Kiadó, Budapest.
《PETŐFI SÁNDOR ÖSSZES MŰVEI》

1951年版译出

裴多菲抒情诗选

兴万生 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 扬州印刷厂印刷
开本787×1092毫米 1/36 印张19.25 插页2 字数312,000
1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷
印数1—26,100册

书号: 10100·864 定价: 2.70元

责任编辑 竺祖慈

目 次

译 序

一八四二

霍尔托巴奇酒店老板娘·····	1
在我的祖国·····	3
荒野上·····	5

一八四三

谷子成熟了·····	6
我走进厨房·····	7
爱情呀，爱情呀·····	8

一八四四

爱国者之歌·····	9
我说道·····	11
面色苍黄的战士·····	12
站在十字路口·····	13
迎春花开了·····	14
徒然的计划·····	15
月亮沐浴在空中的大海上·····	16
老板娘爱山盗·····	17
我在做梦吗？·····	18

夜	19
你是我心中美丽的人儿	20
什么流过田野?	21
这个世界是那样的大	22
牧羊人骑着驴子	23
阿伏德大平原	24
我的心呀, 你孤独的鸟儿	28
我的爱情并不是	29
我的爱情是咆哮的大海	30
给在国外的匈牙利人	31
眼睛呀, 你万能的眼	33
雅诺什老汉	34
爱情呀, 爱情	36
光亮的星	37
幸福的夜晚	38
反对国王	39
奴隶国的儿子	41

一八四五

我父亲的和我的职业	43
《爱德尔卡坟上的柏叶》组诗选译	
一 我为你尚未做什么	44
二 已经钉上那具棺材	45
三 你是我唯一的花儿	46
四 空中闪烁一颗星	47

五	我在这里	48
六	我不愿打扰你的 寂 静	50
七	为什么 向 我的房间里窥探	51
八	漫长的两天	53
九	星星从空中陨落	56
十	我站在她的 坟旁	57
十一	谎 言	58
十二	朋友，你只 能 安 慰 我	59
十三	在我 的 一 生 中	60
十四	钟声敲了 十二响	61
	太阳	63
	天空，一片 蔚 蓝	64
	匈牙利	65
	黑面包	66
	《爱情的珍珠》组诗选译	
一	坟墓里安息着	67
二	我的爱情在增长	68
三	稠密 的 森 林	70
四	爱 情 的 旗 帜	71
五	当我初次见到你	72
六	远 离 世 界	73
七	你献给我的那 顶 桂 冠	75
八	我愿意是树，假 如	76
九	多么奇怪的梦	77

十 啊，多么美好·····	78
十一 你从窗口·····	79
可爱的酒店老板·····	80
树上的叶子已经发红·····	83
云和星 ·····	84
题什·斯小姐的纪念册·····	85
四头犍牛拉着一辆车子·····	86
匈牙利的贵人·····	88
坐在山巅·····	90
希望·····	92
祖国颂·····	93
致居尔德依的青年·····	96

一八四六

上帝的奇迹·····	99
疯人·····	102
仙人之梦·····	106
瓦伊达·彼得之死·····	118
《云》组诗选译	
一 鸟儿飞去了·····	121
二 我不哭泣·····	122
三 我愿抛弃·····	123
四 生命有如此多的价值嘛·····	124
五 我身后有往昔的·····	125
六 老朋友们·····	126

七	我们的希望飞去了.....	127
八	我和姑娘们分手了.....	128
九	在遥远的蓝色的烟雾中.....	129
十	你同样地承受.....	130
十一	什么比姑娘的脸还美丽.....	131
十二	哪一座坟场最快活.....	132
十三	从我头上剪下一绺鬓发.....	133
十四	我能撑起.....	134
十五	我站在大草原的中央.....	135
十六	啊，姑娘！你的眼睛.....	136
十七	从前有一位圣者.....	137
十八	悲哀吗？是一片汪洋大海.....	138
十九	固执的姑娘.....	139
二十	烛光在灰暗中飘舞.....	140
二一	说吧，我们每一个人.....	141
二二	人死后到哪里去.....	142
二三	我考虑很多，很多.....	143
二四	假如把坟墓里干枯的心.....	144
二五	笑声哪里去了.....	145
二六	农夫耕地.....	146
二七	不仅我们老了.....	147
二八	海洋里有多少水珠.....	148
二九	人类不是在堕落吗.....	149
三十	我的心.....	150

三一	你们向那里看吧.....	151
三二	大地成了什么.....	152
三三	美丽的夜晚.....	153
三四	谁能揭示.....	154
三五	我美丽的爱人.....	155
三六	难道灵魂.....	156
三七	啊，爱情.....	157
三八	为什么看不见.....	158
三九	无常.....	159
四十	丈夫带病回家来了.....	160
四一	我的朋友们拥抱我.....	161
四二	人们在幸福后面.....	162
四三	发生了什么.....	163
四四	寡妇.....	164
四五	梦.....	165
四六	贵族老爷们.....	166
四七	十字架.....	167
四八	从前有些王侯们.....	168
四九	我挖出.....	169
五十	夜在我的头脑中.....	170
	为什么我还要活在人间.....	171
	每一朵花.....	173
	爱情的大海.....	175
	在森林中.....	181

恰似云在夏空中飞翔·····	183
绿叶的、白色的·····	185
世界的仇恨·····	186
命运呀，你指给我道路吧·····	189
我的歌·····	191
我驱除自己·····	193
假如她不爱，心就冻结·····	195
奴隶（残稿）·····	196
穿过海韦希平原·····	197
夜莺与云雀·····	200
在纳吉—卡洛伊·····	203
给尤丽亚·····	205
我们在外面花园里·····	207
你呀你，棕发女郎·····	209
撒满玫瑰·····	211
我是一个热恋的人（也许我倒在……）·····	212
我是一个热恋的人（爱的是……）·····	214
我的心沉重，沉重·····	216
云飞去了·····	217
阴沉多雾的秋天·····	218
乌云向低处压下·····	220
我权衡你的话语轻重·····	221
你爱的是春天·····	223
题森·尤小姐的纪念册·····	224

恰似该受诅咒·····	226
我要去·····	228
什么时候，铁锁链·····	229
题艾·尔小姐的纪念册·····	231
什么离这儿遥远·····	232
小树颤抖着·····	234
灵魂不会死亡·····	236
一个念头在烦恼着我·····	237

一八四七

自由与爱情·····	239
草原上的酒店·····	240
悲哀的夜·····	246
宫殿与草棚·····	249
狗的歌·····	252
狼的歌·····	254
致十九世纪的诗人·····	256
神圣的坟墓·····	259
过来吧，姑娘·····	262
致阿兰尼·雅诺什·····	264
三个儿子·····	266
我是匈牙利人·····	269
蒂萨河·····	272
云·····	276
致匈牙利青年·····	279

风之歌·····	282
以人民的名义·····	284
战争是·····	287
为什么我还想念她·····	289
孤儿怨·····	291
向往光明·····	296
淡褐发女人·····	300
爱情·····	304
最初的誓词·····	307
卓尔特·马奇·····	310
假如我想起我亲爱的人儿·····	313
除了你以外·····	315
路上尘土飞扬·····	317
你是我的，我是你的·····	319
致阿兰尼·拉奇·····	321
世界多么美丽·····	325
莎丽奶奶·····	328
残破的宝塔·····	331
我愿是一条急流·····	334
鸛鸟·····	337
饯别酒宴·····	343
你向我走来吗·····	345
我的缪斯和我的未婚妻·····	347
保纽·保尼·····	350

在塞普豪洛姆·····	353
炎热的晌午·····	357
那里的山峦·····	358
我看见东方最艳丽的一枝花·····	360
宝剑与铁链·····	362
太阳落山很久了·····	368
八月五日·····	370
诗歌·····	373
我的飞马·····	374
又流泪了·····	377
村头有一家简陋的酒店·····	379
流浪青年·····	382
星空·····	386
这样的巨人·····	389
在蓝色大山的那一边·····	392
荒漠上的居民·····	394
凄凉的秋风在树林中低语·····	396
人·····	399
九月的最后一天·····	401
往昔与当前·····	403
爱情的国度·····	405
寂静的生活·····	410
我的祖国，你还睡多久呢·····	412
一连串给我二十个吻吧·····	415

在阿兰尼·雅诺什的家里.....	417
秋夜.....	421
保托·巴尔先生.....	423
刚刚到了早晨.....	426

一八四八

冬天的晚上.....	427
最好的妻子.....	431
题一位书商的纪念册.....	433
我爱你呀，我爱你.....	434
我怎样称呼你呢.....	436
在半睡不醒中.....	439
囚笼中的狮子.....	442
善良的教师.....	445
冬天的草原.....	450
爱情的玫瑰树.....	453
我母亲的老母鸡.....	455
博勒佩尔.....	457
民族之歌.....	460
酒歌.....	463
大海沸腾了.....	465
给国王们.....	467
我的妻子和我的宝剑.....	470
致春天.....	473
匈牙利人的上帝.....	475

我需要这样的女人·····	477
小男孩的死亡·····	479
国王的宣誓·····	480
奥地利·····	488
两个国家的拥抱·····	491
在我的故乡·····	494
三月青年·····	497
吉什—库恩萨格·····	500
匈牙利人民·····	505
献给国家代表大会·····	507
匈牙利人要做匈牙利人·····	511
今天已是一年·····	513
共和国·····	515
三只鸟·····	518
革命·····	521
听！子弹呼啸，军刀击响·····	523
群山之间·····	525
来临了，终于来临了·····	528
你们还歌唱什么，好诗人·····	531
我们初次怎样坐在这儿·····	533
老旗手·····	535
告别·····	538
园中的槐树·····	541
严寒的季节，凄凉的秋夜·····	544

多么吵闹，啊，多么快乐·····	546
我怎能有兴致·····	548
秋天来了，又来了·····	550
把国王吊上绞架·····	553
康多和他的战友们·····	556
我儿子的诞生·····	566
败仗，可耻的逃亡·····	568

一八四九

布达官上空又升起了德国旗·····	571
领带·····	574
作战·····	575
我断言，现在匈牙利人一定胜利·····	577
我又听到了云雀歌唱·····	579
谁在想，谁在说·····	581
致一位残暴的将军·····	583
护国军·····	585
恐怖的时刻·····	589

霍尔托巴奇酒店老板娘^①

天使哟！霍尔托巴奇酒店老板娘！
端酒来吧，让我一气儿把它喝光；
从德布勒森到霍尔托巴奇路途迢遥，
从德布勒森到霍尔托巴奇我口干舌燥。

大风呼呼地奏着凄凉的哀曲，
严寒袭击着我的灵魂和肉体；
老板娘，我的紫罗兰，你可看见：
你温柔的目光给我带来无限温暖。

哎，老板娘，这美酒是哪里出产？
它象过早脱枝的野苹果一样的酸。
老板娘，快点儿吻一吻我的嘴唇，
让你甜蜜的吻复活我沉睡的灵魂。

美丽的少妇呀！酸的酒……甜的吻……

① 本篇是作者于一八四二年十月初在德布勒森参观中学和拜谒秋柯诺依的陵墓时留下的诗篇。这首诗由于采用民歌体写成，发表后很快流传于人民群众之口。后来，这首诗被收入艾尔德依·雅诺什编辑的《民歌与传说》一书中。

我的两条腿打战，而且永远不停，
老板娘，亲爱的，快点拥抱我吧，
你不要等待，难道让我昏迷倒下？

哎，小鸽子，你的胸膛可真绵软！
请允许我在你怀里休息片刻时间，
酒店里，那木制的床板多么硬呀，
我家离此地遥远，夜里无法行走。

一八四二年十月于霍尔托巴奇